COLLECTION CICR

número 1 | Ginebra, 1 de noviembre de 1999

boletín diario

27th International Conference of the Red Cross and Red Crescent, Geneva, 1999

XXVII[e] Conférence internationale de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge, Genève, 1999

XXVII Conferencia Internacional de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja, Ginebra, 1999

Inauguración de la Conferencia sobre la humanidad

La XXVII Conferencia Internacional de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja se inauguró el domingo con música, vídeos y discursos en los que se instaba a los participantes a celebrar el poder de la humanidad, al tiempo que se les recordaba que de lo que se trata en la conferencia es de vidas humanas, no de producir documentos.

Y. Shimizu / Federación

Ruth Dreifuss, presidenta de la Confederación Suiza

"Las conferencias internacionales son un medio probado para reafirmar nuestra voluntad común de actuar, de construir nuestro futuro colectivo y de crear los instrumentos necesarios para aligerar la carga de los hombres, mujeres y niños, de nuestras comunidades, afectados por las adversidades de la vida", dijo la princesa Margriet, presidenta de la Comisión Permanente, en su discurso inaugural. Expresó su agradecimiento a las autoridades suizas por el apoyo prestado para que la conferencia se hiciera realidad, y dio la bienvenida a los delegados, diciendo que el elevado número de participantes demuestra la importancia de la conferencia, "que nos permitirá construir una estrategia y un objetivo para nuestro compromiso para con el siglo próximo".

Cornelio Sommaruga, presidente del Comité Internacional de la Cruz Roja, dijo: "Son pocas las ocasiones que tienen las organizaciones humanitarias y los Estados de reunirse bajo un mismo techo para analizar juntos las principales cuestiones de índole humanitaria de hoy, pero eso es exactamente lo que va a suceder esta semana. Ahora que nuestro catastrófico siglo toca a su fin, que la mayoría de nuestras pautas de referencia son difusas, es necesario reafirmar la importancia del ser humano y de su dignidad. Nosotros, agentes humanitarios, lo hacemos a diario, junto a las víctimas y a los más vulnerables, pero también hemos de ser capaces de hacerlo con la representación de los Estados", añadió.

La presidenta de la Federación, doctora Astrid Heiberg, agradeció a los Gobiernos su participación en la preparación de la conferencia y expresó su deseo de que se llegue a un compromiso humanitario común para hacer frente a las realidades del

➪

+C the power of humanity

+C le pouvoir de l'humanité

+C el poder de humanidad

mundo actual y reducir el número de muertes y los sufrimientos ocasionados por los amargos conflictos, los grandes movimientos de refugiados y los ingentes desastres naturales. "Estamos construyendo la más poderosa de las realidades, el espíritu de la humanidad en todos y cada uno de nosotros", concluyó.

El doctor Bertrand Piccard, quien, en calidad de primer hombre que ha circunnavegado el mundo en un balón de aire caliente, ha disfrutado de una perspectiva única del mundo, leyó los Principios Fundamentales en voz alta a la concurrida sala. "Quizá el mayor problema del mundo no es tanto que no todas las personas se quieren, sino que no entienden lo mágico que es tener vida en este planeta, lo milagroso que es estar vivos", dijo. "Espero que el Movimiento siga atendiendo al mundo entero, me parece que es muy necesario", añadió.

Pierre Muller, alcalde de Ginebra, dio la bienvenida a los delegados a la ciudad, sede de muchas organizaciones humanitarias de las que el Comité Internacional de la Cruz Roja y la Federación Internacional son la piedra angular. Las partes en conflicto tienden a conducir las hostilidades sin testigos, dijo el señor Muller, añadiendo que esperaba que la Conferencia Internacional refuerce las acciones para apoyar los Convenios de Ginebra y el derecho internacional humanitario.

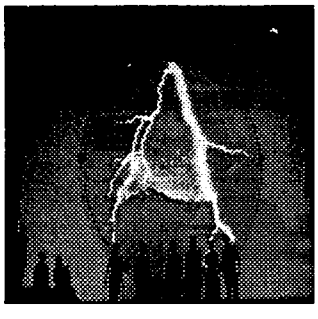
Martine Brunschwig Graf, presidenta del Consejo de Estado de Ginebra, habló de la necesidad de desarrollar un compromiso civil y el voluntariado, que son esenciales para apoyar la labor humanitaria. A la vez que instaba a la gente a que enseñen a sus hijos que existen diferencias de opinión y que nunca se podrá justificar la violencia, dijo: "Jamás hemos de romper la cadena de la solidaridad".

Ruth Dreifuss, presidenta de la Confederación Suiza, declaró que "el poder de la humanidad" es un lema de esperanza; esperanza en un futuro mejor, que hemos de lograr, y esperanza en una acción que se ha de guiar por el respeto a la dignidad humana y la compasión. Alentó al público a no darse por vencido frente al sufrimiento humano, y a superar decisiones, debilidades e intereses particulares.

Dos vídeos mostrados durante la ceremonia de apertura –"The power of humanity" (El poder de la humanidad) y "Voices of war, voices of hope" (Voces de la guerra, voces de esperanza)– eran portadores de poderosos mensajes para el público acerca de algunas de las realidades con las que se enfrenta el Movimiento, expresadas por aquellos que están afectados por la guerra y los desastres, y mostraban a los colaboradores de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja prestándoles asistencia.

Up with people, un grupo de jóvenes residentes en Norteamérica, interpretó la canción "Life Power", canción ganadora escrita por un voluntario de la Cruz Roja de Filipinas para un concurso organizado por la Sociedad Nacional.

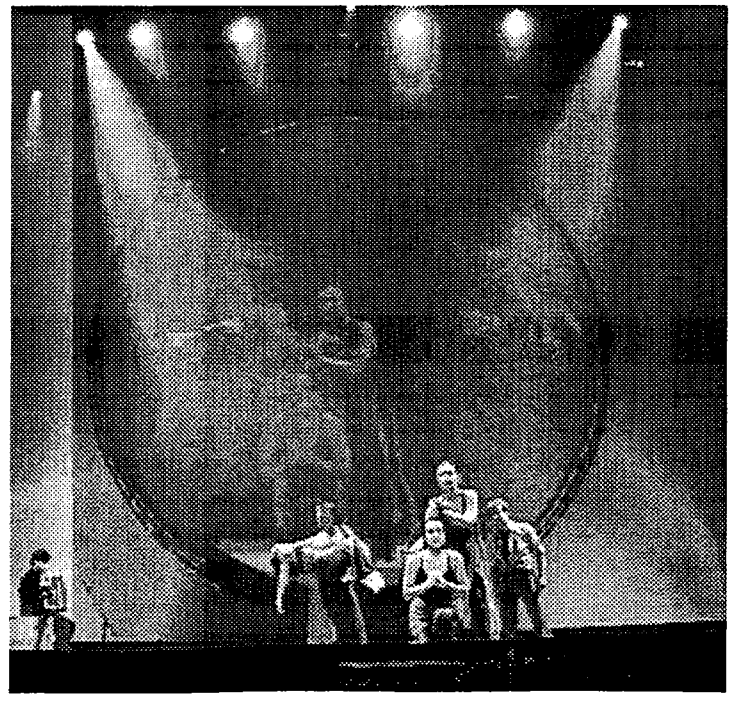
Demostración de la fuerza



El espectáculo giró en torno al poder. El poder de la danza, el poder de la música, el poder de los elementos, el poder del agua, de la tierra, del aire y del fuego. El poder de la humanidad, de la emoción, del gesto. El poder de ustedes, el mío, el nuestro. Todos unidos y en armonía.

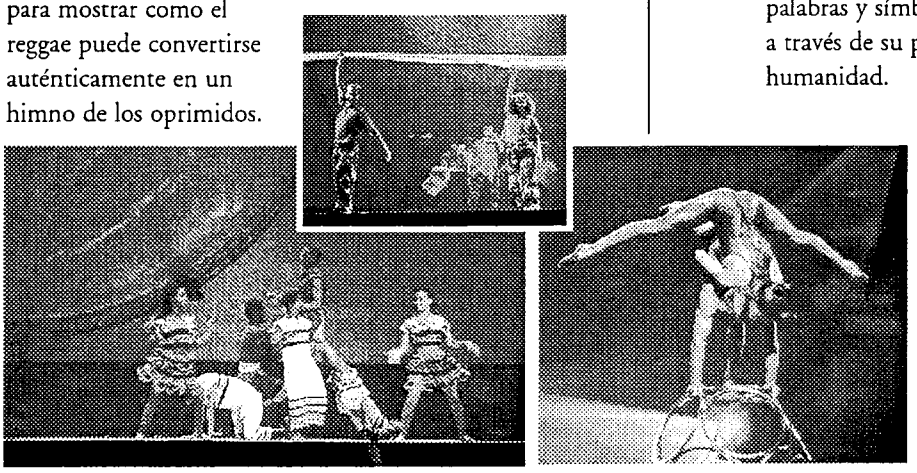
Cada elemento fue presentado bajo sus aspectos positivo y negativo: la esperanza y los peligros que plantea la escasez, el exceso o la cantidad suficiente de agua; el calor y el horror del fuego; el aire puro y la contaminación; la prodigalidad del medio ambiente y los daños que se causan a éste.

Cada acto del espectáculo de inauguración de la Conferencia en el Geneva Arena fue una proeza, desde el imponente poder de la juventud interpretado por



Photos: Y. Shimizu / Federación

Riverdance y Up With People, hasta el vigoroso violín de la igualmente juvenil Vanessa Mae. Posteriormente, se asistió a una sorprendente manifestación de fuerza, flexibilidad, virilidad y feminidad por parte de los contorsionistas Valentin y Katya, antes de que Manu Di Bango demostrara de qué modo ha tendido puentes entre continentes con su jazz africano. Sin salir de África, los niños del Circus Ethiopia deslumbraron y brillaron con una demostración única de la fuerza del mensaje simple, antes de que Jimmy Cliff ocupara el escenario para mostrar como el reggae puede convertirse auténticamente en un himno de los oprimidos.



En un cambio de registro, los europeos volvieron al escenario. Thijs Van Leer y su flauta mágica, mientras Dick Bakker, demostró que es más que el ganador de un premio con la canción "Ding a Dong". Del África del Norte, el argelino Idir, ídolo de toda la población, cantante de una rica tradición cultural.

Por último, en una impresionante clausura los efectos técnicos y todos los artistas se unieron en un final apoteósico que llenó la noche ginebrina de música, palabras y símbolos, que llegaron a todo el mundo a través de su poder, nuestro poder, el poder de la humanidad.

El total del producto de la venta de entradas se destinará a programas de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja relacionados con el agua. "Si bien el agua es un recurso vital, es difícil generar nuevos fondos para proyectos de desarrollo centrados en el suministro de agua. Habida cuenta del tema del espectáculo, pensamos que era una elección perfecta", afirmó Joanna MacLean, la organizadora del espectáculo.

Primeras promesas gubernamentales

Algunos Gobiernos ya han presentado sus promesas a la Conferencia Internacional. Ucrania se ha comprometido a establecer una comisión nacional encargada de la aplicación del derecho internacional humanitario; Uganda se ha comprometido a reconocer el papel de la Cruz Roja de Uganda en la política nacional de preparación para casos de desastre y de gestión de esas situaciones de urgencia; y Suecia se ha comprometido, juntamente con la Cruz Roja Sueca, a hacer todo lo posible por que la no participación y el no reclutamiento de niños menores de 18 años en los conflictos armados sea una realidad.

Todas las promesas de los Gobiernos presentadas hasta ahora se suman a las promesas de las Sociedades Nacionales y las apoyan. Las promesas figuran en el **Libro de Honor** que se encuentra en el mostrador de depósito de promesas en el vestíbulo principal.

Promesas ya presentadas:

Movimiento de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja: Afganistán, Angola, Argelia, Austria, Bahamas, Bahrein, Bangladesh, Barbados, Belarús, Belice, Benin, Bolivia, Botsuana, Bulgaria, Burkina Faso, Cabo Verde, Camboya, Camerún, Chad, China, CICR, Colombia, Congo (República Democrática del), Corea (República Popular Democrática de), Corea (República de), Costa Rica, Croacia, Cuba, Ecuador, Egipto, El Salvador, Emiratos Árabes Unidos, Eslovaquia, Eslovenia, Estonia, Etiopía, Federación Internacional, Filipinas, Fiyi, Gabón, Gambia, Georgia, Ghana, Granada, Grecia, Guinea, Guinea-Bissau, Guyana, Haití, Honduras, Hungría, Islandia, Islas Salomón, Irán, Iraq, Côte d'Ivoire, Jamaica, Japón, Jordania, Kenia, Lao (República Democrática Popular), Letonia, Líbano, Lesotho, Liberia, Libia, Lituania, Macedonia, Madagascar, Malasia, Malta, Mauritania, México, Marruecos, Mozambique, Namibia, Nepal, Nueva Zelanda, Nicaragua, Níger, Nigeria, Pakistán, Palau (República de), Panamá, Papua Nueva Guinea, Paraguay, Polonia, Qatar, Ruanda, Rumania, Rusia, Samoa, Senegal, Seychelles, Sierra Leone, Singapur, Siria, Somalia, Sri Lanka, Sudán, Suecia, Suiza, Surinam, Suazilandia, Tanzania, Togo, Trinidad y Tobago, Túnez, Ucrania, Uganda, Uruguay, Venezuela, Youth Power, Zambia, Zimbabue.

Gobiernos: Islandia, Suecia, Ucrania, Uganda.

Observadores: Cruz Roja de las Islas Cook, Magen David Adom, Media Luna Roja Palestina, Instituto Internacional de Derecho Humanitario.

Ahora, a los talleres

Durante la Conferencia Internacional se organizarán 14 talleres a fin de que los participantes puedan examinar más a fondo algunos temas relacionados con la Conferencia. Los talleres ofrecen la oportunidad de compartir experiencias, intercambiar ideas y encontrar nuevas estrategias para seguir avanzando; no darán lugar a resoluciones oficiales. Todos los miembros y observadores de la Conferencia están invitados a participar.

Los talleres, algunos de los cuales se celebrarán simultáneamente, tendrán lugar desde hoy hasta el jueves, de las 17.00 h a las 19.00 h, y el viernes a partir de las 14.00 h, en la sala A del edificio de la AELE/EFTA (salga del CICG por la puerta próxima a la oficina de correos: es el edificio que está enfrente) y en la salas B1 y B2 del edificio de la UIT (salga del CICG por la puerta principal y siga el sendero peatonal hasta una puerta roja que esta enfrente).

Después de cada reunión, se distribuirá un breve informe a todos los miembros de la Conferencia, y en la sesión de clausura de la Conferencia, el sábado, se presentará un resumen.

Las reuniones de esta tarde:

Voluntariado 2000 - Desafío para el Movimiento Internacional de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja por lo que respecta al fortalecimiento de la sociedad civil. *Tendrá lugar en la sala B1 del edificio de la UIT, a partir de las 17.00 h, en francés y en inglés.*
¿Qué factores económicos, demográficos y políticos influyen en la sociedad civil y cuál es la posición de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja ante los Gobiernos, las organizaciones no gubernamentales y el sector empresarial? ¿Cómo ajustará el Movimiento su estrategia de desarrollo de los recursos institucionales y humanos, habida cuenta de la disminución del número de voluntarios?

Testimonios sobre la guerra: resultado de la consulta mundial. *Tendrá lugar en la sala B del edificio de la UIT, a partir de las 17.00 h, en francés y en inglés.*
La empresa de encuestas de opinión Greenberg Quinlan Research Inc. presentará un análisis de los resultados de la encuesta Testimonios sobre la guerra, que serán objeto de debate. La encuesta fue realizada por el CICR con ocasión del 50º aniversario de los Convenios de Ginebra; se visitaron países afectados por la guerra y países ahora en paz, y se interrogó a la población acerca de sus experiencias de la guerra, sus opiniones sobre las normas que limitan la violencia en los conflictos armados y sus expectativas para el futuro.

Viudez y conflictos armados: desafíos y estrategias. *Tendrá lugar en la sala A del edificio de la EFTA, a partir de las 17.00 h, en inglés.*
En muchos países, gran número de mujeres ha enviudado a raíz de las bajas militares y víctimas civiles causadas por los conflictos armados. Muchas de ellas han demostrado una notable entereza y capacidad para hacer frente a la situación, y la finalidad de este taller es comprender mejor los problemas con que se enfrentan durante y después del conflicto armado.

Otros talleres que se realizarán durante la semana versarán sobre los temas siguientes:
Trabajar en asociación con los Gobiernos
Desafío humanitario de la proliferación de armas portátiles
Lucha contra el SIDA en los países en desarrollo
Velar por el respeto del derecho internacional humanitario
El proyecto SirUS
Uso y desarrollo de las normas del Proyecto de la Esfera
Estrategias para ayudar a los niños afectados por los conflictos armados
Efecto de los cambios climáticos sobre la acción en casos de desastre
Acción humanitaria y mundo empresarial: ¿intereses en común?
Aplicación del Estatuto de la Corte Penal Internacional

Proyección de vídeos

Los vídeos del CICR y de la Federación Internacional se proyectarán cada día durante la Conferencia, a la hora del almuerzo, en el nivel D (en el que se celebran los cafés para las asociaciones). Los vídeos, de una duración de 5-10 minutos cada uno, abarcarán temas como los servicios de búsqueda, las inundaciones, el huracán Mitch y otros. Las exhibiciones continuadas comenzarán a las 12.30 h y proseguirán durante la hora del almuerzo, con bandas sonoras en inglés, francés y español.

Este boletín sólo se publica con fines de información. No es un informe oficial de la reunión.

número 2

Ginebra,
2 de noviembre de 1999

COLLECTION CICR

boletín diario

27th International Conference
of the Red Cross and Red Crescent,
Geneva, 1999

XXVII[e] Conférence internationale de
la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge,
Genève, 1999

XXVII Conferencia Internacional de
la Cruz Roja y de la Media Luna Roja,
Ginebra, 1999

Sesión de apertura de la Conferencia Internacional

Tras la apertura de la XXVII Conferencia Internacional por la princesa Margriet, presidenta de la Comisión Permanente, el día de la víspera, se observó un minuto de silencio para los trabajadores de la Cruz Roja y la Media Luna Roja fallecidos recientemente.

F. Borst / Federación

Dr Mamdouh Gabr
Presidente de la Conferencia Internacional

A continuación la Conferencia Internacional eligió los siguientes directivos:

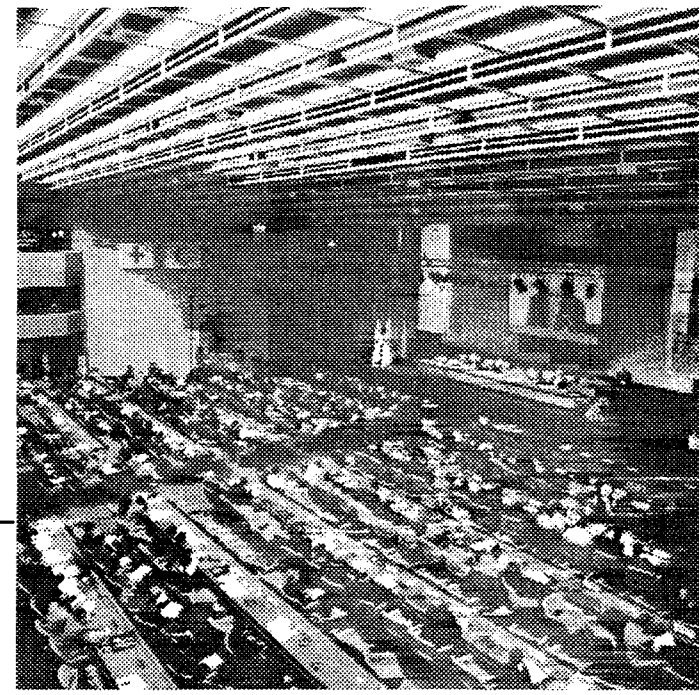
Presidente de la Conferencia Internacional:
Dr. Mamdouh Gabr (Media Luna Roja Egipcia)
Vicepresidentes (por las Sociedades Nacionales):
Sr. Franz E. Muheim (Cruz Roja Suiza)
Sra. Zoy Katevas De Sclabos (Cruz Roja Chilena)
Vicepresidentes (por los Gobiernos):
Embajadora Yolande Biké (Gabón)
Embajador Philippe Kirsch (Canadá)
Copresidente de la comisión plenaria, tema I:
Excmo.Sr. Boris Shikhmuradov (Turkmenistán)
Copresidente de la comisión plenaria, tema II:
Embajador Christopher Lamb (Australia)
Copresidente de la comisión plenaria, tema III:
Sr. Teófilo Siman (Cruz Roja Salvadoreña)
Relator de la comisión plenaria, tema I:
Sr. Tom Buruku (Cruz Roja de Uganda)
Relator de la comisión plenaria, tema II:
Dr. Tahar Cheniti (Media Luna Roja Tunecina)
Relatora de la comisión plenaria, tema III:
Embajadora Anne Anderson (Irlanda)
Presidente del comité de redacción:
Embajador Philippe Kirsch (Canadá).
Vicepresidenta (por los Gobiernos):
Embajadora Marika Fahlén (Suecia)
Vicepresidentes (por las Sociedades Nacionales):
Sir Alan Munro (Cruz Roja Británica)
Sr. Jean-Pierre Cabouat (Cruz Roja Francesa)
Secretario general de la conferencia:
Embajador Jean-François Kammer (Suiza)
Asistentes del secretario general:
Sra Yolande Camporini (Federación)
Sr. Jean-Luc Blondel (CICR)

the power of humanity

le pouvoir de l'humanité

el poder de humanidad

"Como africano y como árabe me siento muy honrado, y me comprometo a poner lo mejor de mis capacidades al servicio de las metas de la conferencia", dijo el Dr. Mamdouh Gabr, tras su elección como presidente de la conferencia.



F. Borst / Federación

Una declaración enérgica en el espíritu de la humanidad

"Esta conferencia debe formular una declaración enérgica de preocupación y solidaridad, y adoptar medidas prácticas y mensurables para mejorar la eficacia de la acción humanitaria en general, y la del Movimiento, en particular", dijo la princesa Margriet, presidenta de la Comisión Permanente en su introducción. "El objeto de la Declaración –añadió– es transmitir al mundo un mensaje, en el espíritu del poder de la humanidad, que represente un reto para todos los presentes. No debemos sentirnos abrumados por la magnitud de los problemas que nos esperan, sino más bien, trabajar juntos para un futuro mejor. Se trata de una exhortación unificada para que se ponga coto a los comportamientos inhumanos y para que el mundo actúe com mayor humanidad. Nosotros, el Movimiento, confiamos en que esta conferencia pueda aprobar la Declaración en su forma actual". Concluyó su discurso diciendo que el plan de acción para la Conferencia Internacional es un documento de amplio alcance que refleja el ámbito de acción del Movimiento y de la cooperación con los Gobiernos.

El compromiso humanitario

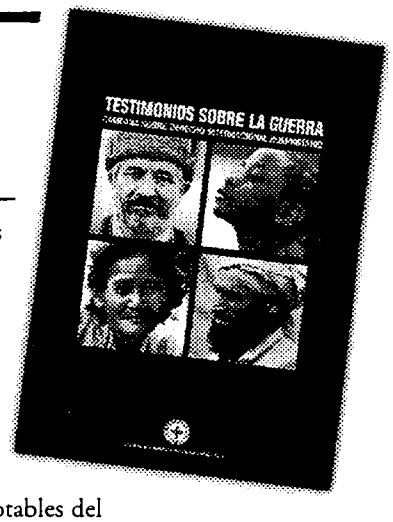
En su discurso de fondo, la Dra. Astrid Heiberg, presidenta de la Federación, se centró en los desastres naturales y la preparación para desastres, afirmando que "si la guerra es asesina, la naturaleza puede ser aun peor". Añadió que los desastres naturales afectan con mayor fuerza a los más vulnerables. Más del 90% de las muertes ocasionadas por desastres se producen en países en desarrollo; las pérdidas económicas son –en relación con la importancia de la economía– 20 veces mayores que en los países industrializados. La Dra. Heiberg exhortó a que se insistiera más en la preparación para desastres e invitó a los Gobiernos a unirse al Movimiento en una asociación de preparación para desastres. "Juntos podemos evitar mucha miseria. Siempre decimos que queremos mejorar las condiciones de vida de las personas vulnerables. La cuestión es que podamos realmente lograrlo. Podemos asumir ese compromiso humanitario. Hagámoslo". En una reflexión sobre el pasado, el Sr. Cornelio Sommaruga, presidente del CICR, aludió al final de la guerra fría, cuando habló de la "tensión y el odio desencadenado que culminaron en conflictos de un violencia excepcional, especialmente en los Balcanes, el Cáucaso y Asia central". El Sr. Sommaruga también mencionó la aprobación de la Convención de Ottawa, las preocupaciones por el comercio de armas ligeras y la difícil situación de las víctimas inocentes atrapadas en el torbellino de la guerra. "El ser humano y el respeto de la dignidad humana deben situarse en el centro de los procesos de reflexión política y adopción de decisiones, ya que el ser humano sigue siendo la principal preocupación que comparten los Estados y la comunidad internacional". El presidente concluyó afirmando: "las víctimas de la guerra han depositado sus esperanzas en nosotros, y no debemos defraudar sus expectativas".

"A lo largo de su historia, el Movimiento de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja ha sido el principal creador de normas de acción humanitaria en el mundo. "Ustedes han sido fuente de inspiración para la comunidad de naciones y un asociado indispensable para las Naciones Unidas", afirmó Louise Fréchette, secretaria general adjunta de las Naciones Unidas, al inicio de su vigoroso discurso. La Sra. Fréchette se refirió al quincuagésimo aniversario de los Convenios de Ginebra, "en este año de aniversario, el último del último decenio de un siglo de guerra, genocidio

e inmenso sufrimiento, no podemos decir que los Convenios se respetan universalmente. Tampoco podemos decir que la población civil no haya sufrido los efectos de los conflictos del decenio pasado", añadió la oradora. "En el decenio de 1990, los civiles se han convertido en objetivos específicos de guerra, a través de campañas de genocidio y la denominada limpieza étnica". La Sra. Fréchette aludió al informe del Consejo de Seguridad sobre Protección de la Población Civil en los Conflictos Armados y a la Corte Penal Internacional antes de afirmar a modo de conclusión: "Que esta última Conferencia Internacional de su Movimiento en el siglo XX nos sirva de fuente de inspiración en el siglo XXI." Las asociaciones, la naturaleza cambiante de los conflictos y la protección de los trabajadores humanitarios fueron los temas escogidos por los tres oradores invitados. El director general de la Organización Mundial de la Salud, Gro Harlem Brundtland, afirmó: "en nuestro mundo, las asociaciones son la clave del éxito en muchas esferas. Debemos centrarnos en el modo de trabajar juntos en el futuro y añadir logros a nuestro pasado." Carol Bellamy, director ejecutivo de UNICEF, señaló que hace cuatro años, la organización que dirige estuvo trabajando con asociados en sólo 15 situaciones de conflicto; esa cifra actualmente se ha triplicado. "Todos esos casos comprenden situaciones que amenazan gravemente la vida y el bienestar de mujeres y niños, así como el futuro de las propias sociedades en las que viven".

Catherine Bertini, directora ejecutiva del Programa Mundial de Alimentos, subrayó asimismo los actos despiadados de que son víctimas mujeres y niños durante la guerra. "Los hombres hacen la guerra, las mujeres y los niños sufren las consecuencias", añadió. La Sra. Bertini acogió con satisfacción la importancia concedida por la Conferencia a la cuestión del cumplimiento de la obligación de las partes en un conflicto armado de proteger a la población civil, pero lamentó la aparición de otra nueva categoría de víctimas, los trabajadores humanitarios. La oradora sugirió la adopción de un protocolo facultativo a la Convención sobre la seguridad del personal de las Naciones Unidas y del personal asociado de 1994, añadiendo que era imperioso que se ratificara a la mayor brevedad el Estatuto de Roma sobre una Corte Penal Internacional era imperativa. "Creemos que la entrada en vigor efectiva de este tratado tendrá un importante efecto disuasivo respecto de los ataques al personal humanitario".

Enseñanzas extraidas de los testimonios sobre la guerra



Si escuchamos las opiniones de las personas que han visto y experimentado los peores efectos de la guerra, nos será más fácil descubrir cómo proteger mejor a las personas en las situaciones de conflicto. Esta fue la idea central que inspiró al proyecto "Testimonios sobre la guerra", de un año de duración, cuyos resultados fueron presentados por Yves Sandoz, director de derecho internacional y comunicación. El Sr. Sandoz afirmó que, "la idea de tratar de transmitir las opiniones de las personas afectadas por la guerra, era ambiciosa y arriesgada, pero el CICR decidió poner todo su empeño en esa tarea. Aprovecho ahora esta oportunidad para agradecer a todas las personas que participaron por su dedicación y ardua labor."

Se entrevistaron a más de 20.000 personas, civiles y combatientes, para determinar las normas básicas que, a su juicio, deberían aplicarse en la guerra, y por qué esas normas se violaban con tanta frecuencia. El CICR, Geenberg Research Inc., una empresa de sondeos de opinión, con la ayuda de voluntarios de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja de 17 países, realizaron cientos de cuestionarios, entrevistas pormenorizadas individuales y a grupos específicos. Se eligió a los participantes con arreglo a criterios establecidos, se celebraron debates y charlas según directrices estrictas y todo ello se tradujo y grabó como futuro material de consulta.

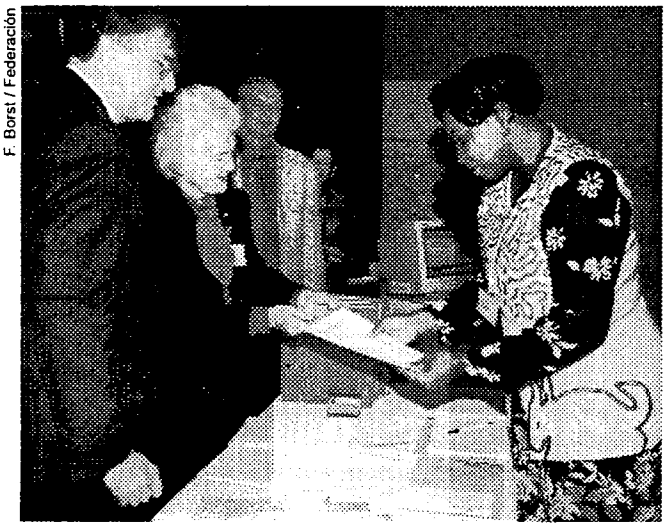
El Sr. Sandoz presentó un resumen de los resultados más notables del proyecto y explicó que, ulteriormente, se emprenderá un análisis más detallado. "Esta encuesta es un instrumento inestimable y ofrece información valiosa sobre el modo de mejorar la comprensión del derecho y los principios humanitarios. La gran mayoría de la población (entre el 87% y el 98%) que participó en la encuesta estiman que en las situaciones de guerra los civiles deberían estar al amparo de ataques. La encuesta indica que se conoce perfectamente la existencia de las normas, pero también que resulta bastante difícil hacerlas cumplir: el 26% de los interrogados adujeron que los combatientes atacaban a los civiles "porque las leyes les tenían sin cuidado". Últimamente se han hecho muchos progresos en la aplicación del derecho humanitario, pero una legislación sólo es eficaz si se sancionan las

transgresiones. Casi el 60% de las personas interrogadas en países desgarrados por la guerra consideran que los criminales de guerra deben ser castigados. "Si estos individuos no son enjuiciados y sancionados", dijo uno de los entrevistados, "se sentirán libres para seguir cometiendo esos actos".

Los resultados de la consulta "Testimonios sobre la guerra" tienen por objeto, además de reactivar el debate humanitario en el umbral de un nuevo siglo, promover también la eficacia de la labor del CICR para que se conozcan y acepten las normas de la guerra. En los testimonios de estas personas radica posiblemente la clave para reforzar el reconocimiento de que deben ponerse límites, incluso a la guerra, para garantizar así una mejor protección de los civiles.

Información actualizada sobre las promesas

F. Borst / Federación



Astrid Heiberg, presidenta, y George Weber, secretario general de la Federación, presentan a la embajadora Tolande Biké, del Gabón, las promesas de la Federación en materia de voluntariado.

En la primera sesión plenaria, el presidente de la Conferencia, doctor Gabr, anunció que, excepcionalmente, se presentarían, durante el pleno, dos promesas, una de un Gobierno y otra de una Sociedad Nacional. Tarja Halonen, presidenta del Consejo de la Unión Europea y ministra de Relaciones Exteriores de Finlandia, se comprometió en nombre de todos los Estados miembros de la Unión Europea a combatir la desestabilizadora acumulación y proliferación de armas ligeras y de pequeño calibre.

S.A.R., la princesa Maha Chakri Sirindhorn de Tailandia se comprometió, en nombre de la Cruz Roja Tailandesa, a ampliar sus proyectos de salud, a establecer un centro de operaciones para casos de desastre, a intensificar sus actividades de difusión del derecho internacional humanitario y a instar al Gobierno a que se adhiera al Protocolo Adicional I de 1977.

El día de ayer, se presentaron las siguientes promesas:

Movimiento de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja: Albania, Australia, Bélgica, Chile, Dinamarca, España, Estados Unidos de América, Francia, Indonesia, Italia, Kirguizistán, Luxemburgo, Países Bajos, República Dominicana, Santo Tomé y Príncipe, Tailandia, Tayikistán, Turkmenistán,

Gobiernos: Austria, Dinamarca, Etiopía, Finlandia, Grecia, Luxemburgo, Mozambique, Níger, República Dominicana, Unión Europea (en representación de los Estados miembros).

Observadores: Cruz Roja y Media Luna Roja de Kazajistán.

Hasta la fecha, han registrado promesas 134 Sociedades Nacionales, 13 Gobiernos y cinco observadores.

Nuevo manual presentado por su autor

El CICR acaba de publicar el Manual tipo de derecho de los conflictos armados para fuerzas armadas, tras llevar a cabo una evaluación a fondo en colaboración con expertos militares de todos los continentes. El autor presentará el manual hoy a las 13.00 horas en el vestíbulo A del edificio de la AELE (frente al CICG).

"Uomini Contro"

El CICR invita a los participantes a asistir a una proyección retrospectiva de películas sobre la guerra titulada "Uomini Contro", presentada por su productor, Francesco Rosi. A la proyección, que comenzará a las 19.30 horas esta noche, en el Auditorio Arditi-Wilsdorf, Avenue Du Mail 1, Ginebra, seguirá un debate sobre "El cine y los Convenios de Ginebra".

Talleres previstos para hoy

Trabajar en asociación: apoyo de los Gobiernos al Movimiento Internacional de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja - *a partir de las 17.00 h, en la sala A, Edificio EFTA*
En este taller se examinarán asociaciones estratégicas con miras a establecer un mecanismo que permita dar coherencia y consistencia a la programación del Movimiento y atender a la problemática fundamental de mejorar el diálogo con los Gobiernos donantes.

Desafío humanitario de la proliferación de armas portátiles - *a partir de las 17.00 h en la sala B1, Edificio de la UIT.*
En el taller se analizará de qué manera la proliferación de armas portátiles y ligeras favorece las violaciones masivas de los derechos humanos y del derecho internacional humanitario. Pondrá de relieve la necesidad de que los Estados garanticen un control estricto de las corrientes de armas portátiles y ligeras, así como la función del Movimiento de sensibilizar acerca de las consecuencias desde el punto de vista humanitario.

Llamamiento para las víctimas de Orissa

La Federación ha hecho un llamamiento de 4 millones de francos suizos a fin de prestar asistencia vital a los miles de personas que quedaron sin hogar ni medios de subsistencia a raíz del ciclón devastador que azotó la costa oriental de la India el fin del semana. Este es el ciclón más destructor que haya ocurrido en esta región en los últimos 30 años. Algunos especialistas de socorro en casos de desastre de Delhi y Dhaka se han trasladado a Orissa, junto con la Cruz Roja de la India, para evaluar las necesidades.

El ciclón era el segundo que sacudía la zona en dos semanas, como doble castigo para esta región ya bastante pobre. Durante la primera tormenta, miles de personas buscaron amparo en los refugios construidos a tal fin por la Cruz Roja. Los equipos de voluntarios de la Cruz Roja de la India, enviados para prestar ayuda después del primer ciclón, trabajan actualmente con las autoridades locales en la distribución de suministros de emergencia, como alimentos, ropa y materiales para refugios, a las últimas víctimas.

Llamamiento para el Cáucaso septentrional

El CICR, en nombre del Movimiento, ha hecho un llamamiento de más de 18 millones de francos suizos para intensificar las operaciones de socorro en favor de los miles de personas afectadas por el resurgimiento de los combates en Chechenia. El llamamiento es el resultado de las últimas deliberaciones celebradas en Moscú y Ginebra, durante las cuales la Cruz Roja de Rusia, la Federación y el CICR concibieron juntos un plan de acción humanitario. El plan prevé la distribución de ayuda a unas 150.00 víctimas de la crisis en el Cáucaso septentrional durante los próximos meses invernales.

Consejo de salud del día.

Para regresar a casa, al final de la conferencia, ¿deberá hacer un viaje largo, a través de diferentes husos horarios? Puede prepararse para reducir los efectos del desfase horario. Comience un par de días antes de su viaje de regreso a ajustar sus horarios de comida y de sueño. Eric Bernes, responsable principal de primeros auxilios de la Federación, puede concebir un programa especialmente adaptado para usted. Basta con dirigirse a la sala de primeros auxilios (detrás del café) y responder a tres preguntas: ¿Cuál es la diferencia de hora entre Ginebra y su país de origen? ¿A qué hora se levanta habitualmente? ¿Viaja hacia el este o el oeste? Luego se le concebirá un plan individual para que llegue a casa en las mejores condiciones posibles. ¡Buen viaje!

Este boletín sólo se publica con fines de información. No es un informe oficial de la reunión.

COLLECTION CICR

número 3

Ginebra,
3 de noviembre de 1999

boletín diario

27th International Conference
of the Red Cross and Red Crescent,
Geneva, 1999

XXVII[e] Conférence internationale de
la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge,
Genève, 1999

XXVII Conferencia Internacional de
la Cruz Roja y de la Media Luna Roja,
Ginebra, 1999

La comisión plenaria inició ayer sus trabajos bajo la presidencia del embajador señor Boris Shikhmuradov. En la mañana, la Comisión recibió dos informes y comenzó luego los debates sobre el primer tema del proyecto de *Plan de Acción*.

Informe sobre el derecho internacional humanitario

A. Feuz / CICR

El profesor Lucius Caflish, presidente de la Primera Reunión periódica sobre el derecho internacional humanitario, hizo una breve reseña de su informe sobre la reunión, celebrada en Ginebra, en enero de 1998. Al exponer los dos principales temas, a saber, la seguridad y el respeto del personal humanitario y los conflictos armados relacionados con el desmoronamiento de las estructuras de un Estado, el profesor Caflisch observó: "Hoy, estos temas son particularmente de actualidad. En la reunión formulamos toda una serie de ideas, a las que deberá dar curso esta Conferencia". Explicó que los participantes examinaron los problemas causados por la falta de respeto del personal humanitario y la ausencia de estructuras del Estado, antes de proponer formas de solucionar estos problemas. El profesor Caflisch sugirió que el actual panorama internacional corrobora la validez de estas soluciones, añadiendo: "Creo que es necesario dar seguimiento y aplicar las conclusiones que propuse, pero también debemos organizar reuniones periódicas. La aplicación del DIH requiere un esfuerzo constante e inquebrantable y es vital perseverar a pesar del cansancio".

the power of humanity

le pouvoir de l'humanité

el poder de humanidad

Informe sobre el centenario de la Primera Conferencia de la Paz

En 1995, la Asamblea General de las Naciones Unidas encomendó a la Federación de Rusia y los Países Bajos la tarea de realizar el trabajo preparatorio de la Tercera Conferencia Internacional de la Paz. En mayo y junio de este año, se conmemoró el centenario de la Primera Conferencia de la Paz en La Haya y San Petersburgo, respectivamente. Los debates en La Haya se centraron en el desarme, el derecho internacional humanitario y la solución pacífica de las controversias, mientras que en San Petersburgo se examinó la aplicación de las normas internacionales y la reglamentación vigente. El informe sobre las conclusiones de las celebraciones del centenario se presentó al quincuagésimo cuarto periodo de sesiones de la Asamblea General. Resumiendo el informe, el Representante Permanente de la Federación de Rusia, señor Sergey Lavrov, precisó: "Los progresos hacia el desarme, la limitación y el control de las armas, el desarrollo de las normas del DIH y el uso efectivo de los mecanismos para la solución de controversias están íntimamente relacionados con el fortalecimiento del sistema del derecho internacional". El embajador Hans Heinemann, de los Países Bajos, puso de relieve la importancia de la prevención: "El día de hoy y en nuestra época es necesario darse cuenta que nuestro deber es prevenir los conflictos y contribuir a solucionarlos antes de que la situación se deteriore y de que sea necesario aplicar el derecho internacional humanitario".

Más respeto para el derecho internacional humanitario

La comisión plenaria dedicó también la reunión del martes a debatir el primer tema del *Plan de Acción para los años 2000-2003:* **Protección de las víctimas de los conflictos armados mediante el respeto del derecho internacional humanitario.** Participaron en el debate más de 50 delegados, representantes de las Sociedades Nacionales, de los Gobiernos, del CICR y observadores.

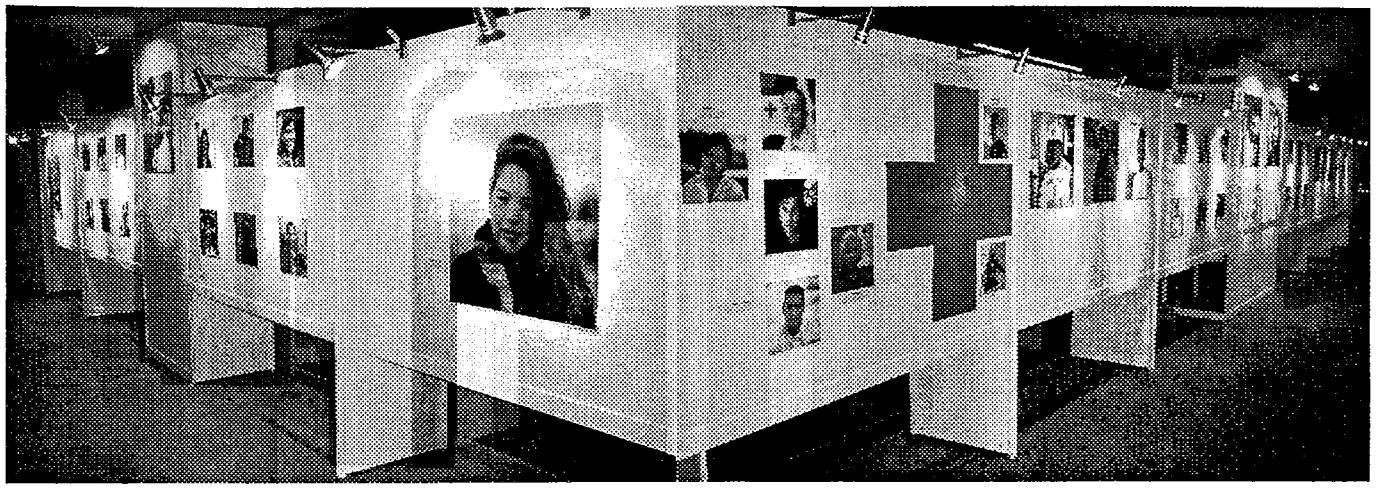
El primer tema tiene cinco objetivos finales que se alcanzarán, así se espera, mediante acciones específicas descritas en el Plan. Estos objetivos son:

- cumplimiento cabal por todas las partes en un conflicto armado de sus obligaciones dimanantes del derecho internacional humanitario para proteger y asistir mejor a la población civil y demás víctimas;
- creación de una barrera eficaz contra la impunidad mediante la combinación de los tratados internacionales y la legislación nacional en materia de represión de las violaciones del derecho internacional humanitario y establecimiento de un sistema equitativo de reparaciones;
- aceptación universal del derecho internacional humanitario adopción por los Estados de todas las medidas necesarias en el plano nacional para garantizar el cumplimiento de sus obligaciones convencionales;
- integración, por todos los Estados, del derecho internacional humanitario en los procedimientos y en la formación de las fuerzas armadas y de seguridad y promoción de este derecho entre las organizaciones pertinentes, órganos profesionales e instituciones de enseñanza;
- término de la tragedia humana causada por las minas terrestres y establecimiento de un control eficaz de la disponibilidad de armas y municiones.

Se presentará un informe sobre el trabajo de la comisión plenaria a la reunión plenaria de la Conferencia, el viernes por la mañana. Los otros dos temas que se presentarán a la comisión –a saber, **acción humanitaria en tiempo de conflicto armado y de otros desastres** y **asociación estratégica para mejorar la vida de las personas vulnerables**– se examinarán los días miércoles y jueves.

El Comité de Redacción, bajo la presidencia del embajador Philippe Kirsch, también dio inicio a sus trabajos, este martes, centrándose en el primer tema del *Plan de Acción*. Por la tarde, un grupo de trabajo del Comité de Redacción, bajo la presidencia del embajador Marika Fahlén, examinó el segundo tema del *Plan de Acción*. Todas las Sociedades Nacionales y los representantes de los Gobiernos pueden asistir a la reunión del Comité de Redacción, que presentará, el sábado, el contenido del *Plan de Acción* final y *la Declaración* a la aprobación de la Conferencia Internacional.

Aspectos del Movimiento



F. Borst / Federación

En los últimos diez años, la fuerza de los voluntarios de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja en todo el mundo ha disminuido más del 50%. Según un nuevo estudio de la Federación, el número de voluntarios se redujo de 220 millones en 1990 a 105 millones.

El número cada vez más bajo de miembros y voluntarios no se limita a la Cruz Roja, sino que forma parte de una tendencia global que afecta a las iglesias, los sindicatos y las organizaciones humanitarias. Esta tendencia es resultado de cambios en los factores sociales y políticos. La progresión del individualismo, la caída del comunismo con su sistema de voluntariado colectivo y la modificación de la actitud frente al voluntariado, de un deber cívico a una actividad de ocio, han contribuido a un descenso a nivel mundial.

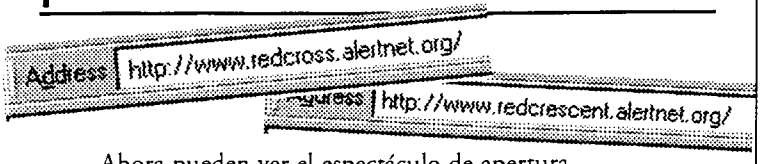
La exposición de fotos *105 millones de voluntarios*, en el vestíbulo del CICG, es un reconocimiento del trabajo de los voluntarios, que son vitales para el Movimiento Internacional de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja.

Christopher Black, un canadiense de 30 años, es el fotógrafo que preparó la exposición. En tres meses, fotografió a 255 personas de 56 países. De estas imágenes, 105 figuran en un cartel producido para coincidir con la celebración de la conferencia.

"Tuve el gran privilegio de conocer a tanta gente tan diferente. Para mí, ellos son el poder del Movimiento," dice Christopher Black.

Diez de las fotografías de los voluntarios están disponibles también en forma de tarjetas postales. Se venden en paquetes de cinco en el mostrador de las publicaciones.

¡Diviértase navegando por Internet!



Ahora pueden ver el espectáculo de apertura del 31 de octubre -"El *poder* de la **humanidad**"- en el sitio Web del Movimiento Internacional de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja (www.redcross.alertnet.org y www.redcrescent.alertnet.org). En el espectáculo participan numerosos artistas de todo el mundo, como Vanessa-Mae, Riverdance, Manu di Bango y Cirque du Soleil. Coreografiado especialmente para inaugurar la XXVII Conferencia Internacional, este acontecimiento único está disponible ahora en el sitio web del Movimiento.

Punto de vista de la prensa

Durante los dos primeros días de la conferencia, la oficina de prensa acreditó a más 80 periodistas que representan a medios de información de todo el mundo. Diarios, agencias y demás medios de información de lugares tan lejanos como Japón, Turquía y los Estados Unidos han enviado a periodistas para cubrir los distintos actos de la conferencia. Los medios de información suizos y europeos también están bien representados. La dirección de la oficina de prensa corre a cargo de la Federación y del CICR, con la colaboración de las Sociedades Nacionales Británica y Búlgara.

Actualización de los compromisos

El día de ayer se presentaron los siguientes compromisos:
Movimiento Internacional de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja: Arabia Saudí, Armenia, Brasil, Burkina Faso, Canadá, Congo, Finlandia, Gabón, Irlanda, Líbano, Kuwait, Malí, Myanmar, países nórdicos, Reino Unido, República Árabe Siria, República Checa, Santa Sede, Suecia, Uzbekistán, Yemen, Yugoslavia.
Gobiernos: Albania, Croacia, Estados Unidos, Estonia, Finlandia, Francia, Gabón, Madagascar, Reino Unido, República Democrática Popular de Lao, Santa Sede, Suecia, Turkmenistán.
Observadores: Gobierno de Eritrea.

Los talleres de hoy

Lucha contra el SIDA en los países en desarrollo - *a las 17.00 h, en la sala B1, edificio de la UIT.* La finalidad de este taller es que los participantes puedan compartir sus experiencias y seguir promoviendo la actividad del Movimiento de lucha contra el SIDA. Prevención, educación y mejor acceso al tratamiento serán algunos de los puntos de debate.

Velar por el respeto del derecho internacional humanitario - *Búsqueda de los mecanismos apropiados - a las 17.00 h, en la sala B2, edificio de la UIT.* Creación de un mecanismo para intercambiar información sobre el derecho internacional humanitario y revisión del cometido de la "potencia protectora" serán los dos temas principales de debate en este taller.

Proyecto SirUS y examen de la licitud de nuevas armas - *a las 17.00 h, en la sala A, edificio de la EFTA.* El proyecto SirUS (males superfluos o sufrimientos innecesarios) se basa en un estudio médico de las heridas sufridas por más de 26.000 víctimas de las armas. En este taller se presentarán la historia y el contenido de este proyecto, y la descripción de cómo se está integrando este enfoque en el examen de armas, en los distintos Estados.

Asimismo, se celebrará hoy un foro sobre **promoción de la cultura de la paz: principales causas de la violencia**. El debate se centrará en el género y la violencia - *de las 13.00 h a las 17.00 h en el Auditorio Omega, Museo Internacional de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja.*

Vídeo sobre los Balcanes

Hoy a las 12.30 h se proyectará en el auditorio principal un vídeo acerca de la intervención del Movimiento de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja a raíz de la crisis en Kosovo. La película de nueve minutos, titulada Futuro incierto, será en inglés.

Presentarán la obra el director del Departamento para Europa de la Federación, Bjorn Eder, y el delegado general del CICR para Europa, Oriente Medio y América del Norte, Angelo Gnaedinger.

El vídeo está disponible en inglés, francés, español y árabe. Para pedir copias, sírvanse inscribir su nombre en la lista, en el mostrador de la prensa, cerca del Internet café, en la planta baja.

Publicación de un nuevo manual

Respect for International humanitarian Law, un manual para parlamentarios, editado conjuntamente por el CICR y la Unión Interparlamentaria, será oficialmente presentado en la conferencia de prensa, que se celebrará a las 15.00 h, en la sala 17.

Consejo de salud del día

Alivie la rigidez que resulta de estar sentado en reuniones haciendo algunos ejercicios sencillos. Comience por los pies: haga rotaciones con cada pie, despacio, en el sentido de las agujas del reloj, cinco veces; repita el ejercicio en el sentido opuesto.
Alce los hombros y déjelos caer. Alce únicamente el hombro izquierdo y déjelo caer, haga el mismo ejercicio con el hombro derecho. Repita cada lado cinco veces.

Para la cabeza y el cuello: gire la cabeza despacio formando un círculo, tres veces en el sentido de las agujas del reloj, y tres en el sentido opuesto. Luego, déjela caer suavemente hacia el frente, la izquierda, la derecha y hacia atrás. Repita 10 veces.

Este boletín sólo se publica con fines de información. No es un informe oficial de la reunión.

número 4

Ginebra,
4 de noviembre de 1999

ECTION CICR

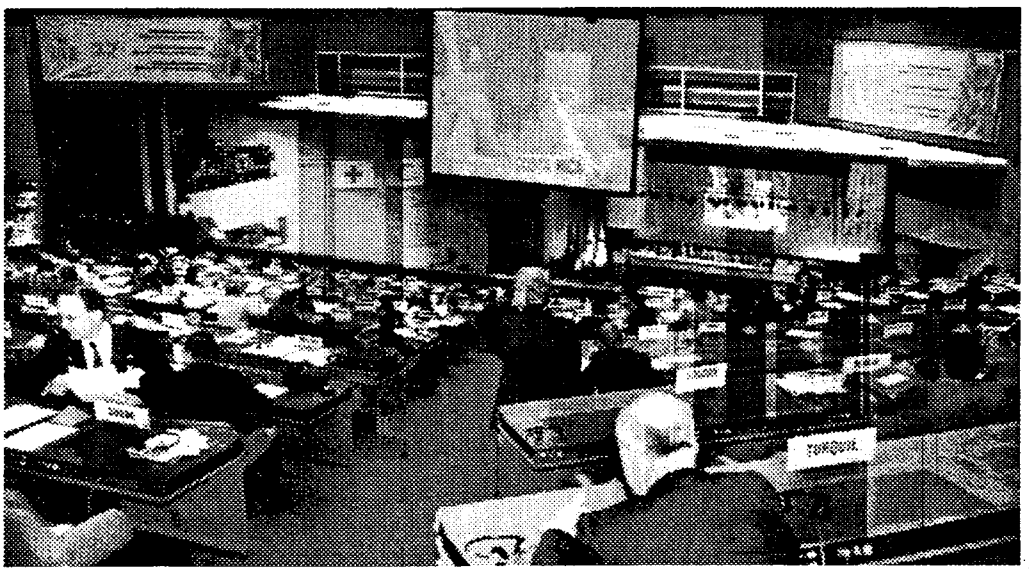
boletín diario

27th International Conference
of the Red Cross and Red Crescent,
Geneva, 1999

XXVII[e] Conférence internationale de
la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge,
Genève, 1999

XXVII Conferencia Internacional de
la Cruz Roja y de la Media Luna Roja,
Ginebra, 1999

Intervención eficaz en situaciones de desastre



F. Borst / Federación

Intervención eficaz en situaciones de desastre y una mejor cooperación entre agentes fue el tema debatido el miércoles en la Comisión Plenaria. Más de 50 Sociedades Nacionales, Gobiernos y observadores participaron en el debate del tema 2 del Plan de Acción, titulado **Acción humanitaria en tiempo de conflicto armado y otros desastres**.

Cuatro son los objetivos del tema 2, que se espera puedan lograrse mediante 12 acciones específicas descritas en el proyecto de Plan de Acción. La comisión redactora, que se reúne por separado, analizará las enmiendas propuestas por las Sociedades Nacionales y los Gobiernos.

Los cuatro objetivos del tema 2 son:

- Intervención eficaz en las situaciones de desastre mediante una mejor preparación en los planos nacional e internacional.
- Mecanismos consolidados de cooperación y coordinación entre los Estados, el Movimiento y demás agentes humanitarios.
- Atención a los derechos y las necesidades urgentes de las personas más vulnerables como primera prioridad de la acción humanitaria.
- Comprensión de los respectivos cometidos de los agentes políticos, militares y humanitarios, y protección del personal humanitario.

the *power* of humanity

le *pouvoir* de l'humanité

el *poder* de humanidad

Elección de una nueva Comisión Permanente

Hay quince candidatos para las elecciones de la nueva Comisión Permanente. La votación tendrá lugar el viernes, cuando se pida a los delegados que elijan a cinco miembros. Con los dos representantes del CICR y dos de la Federación Internacional, integrará la Comisión Permanente de nueve miembros, cuyo mandato será de cuatro años.

Los CV de todos los candidatos se distribuirán hoy en los casilleros y la información acerca del procedimiento de votación figura en el expediente de la conferencia. Se hará un llamamiento nominal de los participantes en la conferencia antes de que empiece la votación.

Las nominaciones son las siguientes:
Profesor Amoussouvi Samuel Ahouangbevi
(Cruz Roja Togolesa)
Dr. Mohammed Al-Hadid
(Media Luna Roja de Jordania)
Dr. Abdul Rahman A. Al Swailem
(Media Luna Roja de Arabia Saudí)
Sra. Monique Basque
(Cruz Roja de la Côte d'Ivoire)
Sr. Lawrence S. Eagleburger
(Cruz Roja Americana)
Sr. Aurélien Eteki Mboumoua
(Cruz Roja del Camerún)
General Georges Harrouk
(Cruz Roja Libanesa)
Dr. Nenad Javornik
(Cruz Roja de Croacia)
Dr. Claude Jean-François
(Sociedad Nacional de la Cruz Roja de Haití)
Sr. Tadateru Konoe
(Sociedad de la Cruz Roja Japonesa)
Sra. Christina Magnuson
(Cruz Roja Sueca)
S.A.R la Princesa Margriet de los Países Bajos
(Cruz Roja Neerlandesa)
Sr. Richard Morgan
(Cruz Roja Australiana)
Dr. Mohlalefi Moteane
(Cruz Roja de Lesotho)
Dr. Hugo Palazzi Moscoso
(Cruz Roja Boliviana)

Entre bastidores

¿Sabe usted que más de 170 personas de la Federación Internacional y del CICR trabajan entre bastidores para esta conferencia? La planificación y la preparación han durado casi un año para garantizar que todo esté listo y que no haya contratiempos.

La instalación y el mantenimiento de los ordenadores y de las fotocopiadoras es el trabajo del grupo de apoyo técnico. El Sr. Stephane de Bois Brillant, que dirige el grupo, empezó la planificación en enero pasado. Además de establecer la red informática para el personal y el Internet café, organizó un servicio de apoyo técnico que funciona 24 horas al día, integrado por tres equipos de dos personas. "No hemos tenido que resolver ningún problema técnico difícil, pero ha sido muy importante estar siempre disponibles, para tranquilizar a todas las personas que trabajan en la conferencia," señala. Su grupo ha organizado también los sistemas audiovisuales en las salas plenarias, concepto nuevo que hizo posible mostrar en la pantalla cada intervención, e introdujo un sistema de radio para los mensajeros.

La Sra. Joyce Duffour, que trabaja en el mostrador de inscripción, ya tiene ampollas porque está de pie todo el día. Es una de las 15 personas que trabajan en el mostrador en diferentes turnos, inscribiendo a todas las personas que asisten a la conferencia, actualizando la lista de participantes, contestando a preguntas y distribuyendo documentos. "Hay 620 casilleros de las Sociedades Nacionales, los Gobiernos, los observadores, la Federación Internacional y el CICR. Cada día efectúo por lo menos siete distribuciones de correo antes del mediodía", dice.

El servicio de traducción es otro de los pilares invisibles de la conferencia. Se utilizan tres idiomas oficiales: inglés, francés y español. Cada documento oficial deben traducirse, así que se necesitan 24 personas en total, que trabajan en dos turnos. El turno de la tarde termina a menudo muy entrada la noche. "A veces es difícil, porque incluso para una modificación mínima de un documento urgente e importante debemos conocer el contexto concreto y el historial, pero no siempre hay tiempo para eso," dice la Sra. Renée Cabrera, encargada del turno de la tarde del equipo de traducción española.

Todo el trabajo de dactilografía, traducción y fotocopia de documentos lo realiza un equipo de coordinación de documentos integrado por siete personas. La Sra. Anne Ijeh, miembro del equipo precisó que para poder prestar un servicio eficaz a todos los participantes, es necesario aplicar un estricto procedimiento y mantener una

Fotos: F. Borst / Federación

excelente coordinación. "A veces, hemos tenido que hacer frente a varias exigencias a la vez, pero eso es inevitable", añadió.

Gracias al equipo del Sr. Rafael Jiménez, todos los documentos distribuidos durante la Conferencia han sido fotocopiados y puestos a disposición. Con tres equipos de cuatro personas cada uno, el servicio de producción de documentos ha proporcionado un servicio 24 horas al día. "Felizmente", dice Rafael, siempre tan sonriente, "las fotocopiadoras han funcionado perfectamente toda la semana".

Y con respecto a este boletín diario que han podido leer ustedes cada día, hay que agradecer al equipo de nueve personas y a los dos fotógrafos, que trabajan por turno para darles un resumen diario de los debates y de lo que ocurre en el centro de conferencias. El boletín se escribe en inglés, se envía luego a la traducción, se compagina en los tres idiomas antes de ser distribuido e introducido en el sitio web. El boletín que ustedes encuentran cada mañana en sus casilleros sale de prensa a las 2 de la madrugada.

Talleres previstos para hoy

Uso y desarrollo de las normas del Proyecto de la ESFERA - *a partir de las 17.00 h en la sala A, edificio de la AELC.* La Carta Humanitaria de la ESFERA constituye un reconocimiento del derecho fundamental de las víctimas de conflictos y de catástrofes a recibir asistencia y establece las normas mínimas para la intervención en casos de desastre. Este taller se centrará en cuestiones relativas al principio del derecho a la asistencia humanitaria; los vínculos entre las normas de derechos y de servicios, entre los cometidos y las responsabilidades de los actores en la escena humanitaria, así como las implicaciones para la planificación de programas y la movilización de fondos.

Estrategias para ayudar a los niños afectados por los conflictos armados: convertir la buena voluntad en acción - *a partir de las 17.00 h en la sala B1, edificio de la UIT.* La tendencia actual en materia de conflictos es utilizar frecuentemente tácticas dirigidas contra la población civil y, particularmente, contra los niños. Los debates en este taller se centrarán en lo que se puede aprender de la experiencia de las Sociedades de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja que realizan programas en este ámbito para reforzar la asistencia y la coordinación.

¿Lo sabía usted?

- El nombre de Ginebra viene de la palabra celta Genava, que significa "donde desemboca el agua". En francés, idioma local, la ciudad se llama Genève y en alemán (que se habla en las dos terceras partes de Suiza) su nombre es Genf.
- Ginebra forma parte de la Confederación Helvética desde 1815.
- La ciudad de Ginebra tiene 178.000 habitantes. El cantón de Ginebra, que abarca una zona de 282 kilómetros cuadrados, tiene 405.000 habitantes, de los cuales el 38% son residentes extranjeros.
- La ciudad está situada a unos 400 metros de altura sobre el nivel del mar.

Se puede pedir más información acerca de Ginebra en el mostrador de Información Turística en el vestíbulo del CICG. Unos 150 delegados participaron en la visita de Ginebra la semana pasada, entre el final de la Asamblea General y el inicio de la Conferencia Internacional. En dos horas, recorrieron en autobús las organizaciones internacionales, los parques y monumentos al borde del lago, y dieron un paseo por la ciudad antigua, donde los participantes pudieron fotografiar el lugar natal de Henry Dunant, en la Rue Verdaine.

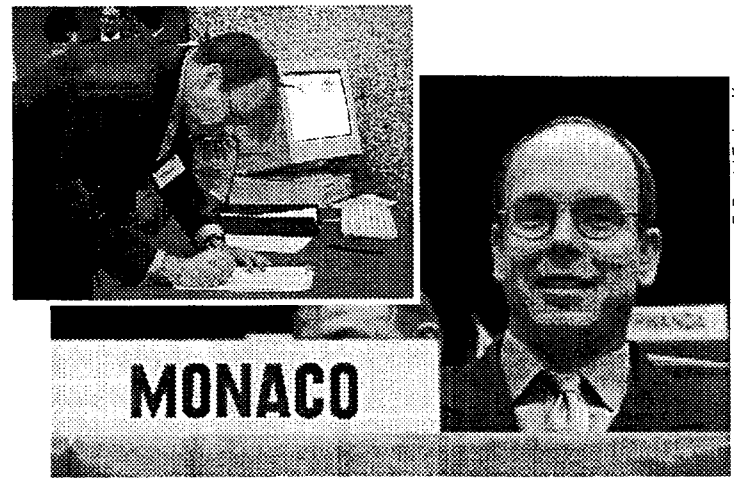
Fe de erratas

Pedimos disculpas pues, al hablar del centenario de la Primera Conferencia de la Paz, nos equivocamos en el nombre del Representante Permanente de la Federación de Rusia y fue el señor Vasily Sidorov quien presentó el informe.

Promesas para proteger a las mujeres y a los niños

La protección de los derechos de las mujeres y de los niños ha sido el tema de muchas de las promesas formuladas esta semana en la XXVII Conferencia Internacional. Los Gobiernos y las Sociedades Nacionales de 5 países nórdicos (Dinamarca, Finlandia, Islandia, Noruega y Suecia), la Cruz Roja de Mozambique y la Cruz Roja Española se comprometieron a esforzarse por impedir el reclutamiento y la participación de los niños en los conflictos armados. Las Sociedades de la Cruz Roja de Colombia, de España y de Suecia prometieron que atenderían las necesidades particulares de los niños traumatizados o afectados negativamente por los horrores de la guerra, mejorarían la difusión de la información y reforzarían sus programas en este ámbito.

Profundamente preocupado por el creciente uso de la violencia sexual como instrumento de guerra, el CICR formuló la promesa de mejorar el respeto por las mujeres y las niñas mediante sus actividades. En el derecho internacional humanitario se prohíbe específicamente esta forma de violencia y el CICR dará ampliamente a conocer esta prohibición entre las partes en un conflicto armado. El presidente del CICR, Cornelio Sommaruga, firmó la promesa del CICR, que se comprometió también a garantizar que sus operaciones tengan debidamente en cuenta las necesidades específicas de protección, salud y asistencia de las mujeres y las niñas en situaciones de conflicto armado. El Gobierno de Estados Unidos también prometió proteger los derechos de este grupo vulnerable contribuyendo con la cantidad de un millón de dólares EE.UU. en los próximos cuatro años.



F. Borst / Federación

Su Serenísima Alteza el Príncipe Alberto de Mónaco, como presidente de la Cruz Roja Monegasca, hizo la promesa de aumentar sustancialmente las contribuciones en favor de la asistencia internacional e instó a su Gobierno a que ratificara los Protocolos adicionales I y II a los Convenios de Ginebra. Cabe señalar además que la Sociedad Nacional emprenderá un programa de formación básica en primeros auxilios para el público.

Hasta la fecha, se han recibido más de 220 promesas, las más proceden de Sociedades Nacionales. Se alienta a todos los Gobiernos, Sociedades Nacionales y observadores a presentar sus promesas antes de que se venza el plazo hoy a las 17.00h. Por favor, obsérvense que las promesas orales formuladas en la sesión plenaria aún han de ser presentadas por escrito en el mostrador para las promesas.

Nueva publicación

Kluwer Law International ha lanzado una nueva serie de publicaciones sobre derecho internacional humanitario. Yves Sandoz, director de Derecho Internacional y Comunicación del CICR, hizo pública la serie hoy a las 13.15 h, en la sala A del edificio de la AELC.

Última oportunidad para encargar fotografías

Hoy es la última oportunidad para encargar fotografías de delegados. Haga su pedido en el mostrador de fotografías, situado en el vestíbulo principal. Las fotografías se podrán recoger el viernes.

Proyección de vídeos

Los vídeos del CICR y de la Federación se proyectan cada día, a la hora de almuerzo, en el nivel D. Los vídeos, de una duración de 5-10 minutos cada uno, reseñan las operaciones y actividades sobre el terreno. La proyección continua comienza a las 12.30 h y prosigue durante la hora de almuerzo, con bandas sonoras en español, francés e inglés. Hoy se proyectará un vídeo sobre el huracán Mitch, un año después.

Consejo de salud del día

No hay como una buena noche de sueño para sentirse bien durante las reuniones del día siguiente. Evite acostarse con el estómago vacío - cene y no beba alcohol ni bebidas excitantes como el café. Mantenga la temperatura de la habitación a unos 18° C. Se le aconseja relajarse unos 30 minutos antes de dormir - tómese un baño o una ducha, escuche música suave para relajar la mente y respire lenta y profundamente.

Este boletín sólo se publica con fines de información. No es un informe oficial de la reunión.

número 5 | Ginebra,
5 de noviembre de 1999

CICR

boletín diario

27th International Conference
of the Red Cross and Red Crescent,
Geneva, 1999

XXVII[e] Conférence internationale de
la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge,
Genève, 1999

XXVII Conferencia Internacional de
la Cruz Roja y de la Media Luna Roja,
Ginebra, 1999

Mejorar la vida de las personas vulnerables

Heine Pedersen

El jueves la comisión plenaria de la conferencia examinó el tercer y último tema del *plan de acción*: **Asociación estratégica para mejorar la vida de las personas vulnerables**, que completa las otras dos cuestiones presentadas con anterioridad en dicho plan. El tema abarca tres objetivos que, según se espera, podrían alcanzarse mediante 14 acciones específicas, tal como se desprende del proyecto de plan. Estos objetivos son:

- Mejoramiento de la salud de las personas vulnerables mediante una mayor cooperación entre Estados y Sociedades Nacionales.
- Nuevas iniciativas para atender a las necesidades de las personas vulnerables y reducir la discriminación y la violencia en la comunidad.
- Aumento de la capacidad de las Sociedades Nacionales y asociación eficaz con los Estados.

Hicieron uso de la palabra en el debate más de 70 participantes, en representación de Sociedades Nacionales, Gobiernos y observadores.

the power of humanity

le pouvoir de l'humanité

el poder de humanidad

Talleres previstos para hoy

Acción humanitaria y mundo empresarial: ¿Intereses en común? - *A partir de las 14.00h, en la UIT, sala B1.*
La colaboración entre el sector privado y los organismos de asistencia está bien encauzada en varios ámbitos, en particular, la preparación y la respuesta en casos de catástrofes naturales y en situaciones posconflicto. Este taller trata de la interacción entre el mundo empresarial y los agentes humanitarios durante los conflictos armados, con miras a suscitar un debate y promover el entendimiento mutuo.

F. Borst / Federación

Efecto de los cambios climáticos sobre la acción en casos de desastre - *A partir de las 14.00 h, AELE, sala A.*
Teniendo en cuenta que el cambio climático actual ha de influir considerablemente en la configuración de los desastres futuros, en este taller se examinarán la índole de los cambios climáticos y sus consecuencias para los organismos humanitarios. Los temas más destacados incluirán la subida del nivel del mar, los cambios en los patrones de las tormentas tropicales y las sequías, la alteración del índice de derretimiento de los glaciares y el curso de los ríos, la modificación en la propagación de enfermedades como resultado de los cambios climáticos y la interacción entre la urbanización, los usos distintos de la tierra y el cambio climático.

Educación sanitaria y formación en primeros auxilios: un ámbito básico de actividad para los servicios voluntarios de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja por lo que respecta al desarrollo comunitario - *A partir 16.00 h, UIT, sala B1*
El reto que se plantea al Movimiento de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja, y que constituye el principal objetivo del taller, es determinar medidas sencillas pero eficaces para difundir los conocimientos acerca de la salud y la manera de mantenerla y mejorarla.
Los resultados de las investigaciones disponibles indican que lo más importante en la lucha contra la pobreza es hacer hincapié en la educación sanitaria, indispensable para la reducción de la vulnerabilidad y el fortalecimiento de los mecanismos de reacción.

Aplicación del Estatuto de la Corte Penal Internacional - *A partir de las 16.00 h, en AELE, sala A*
En opinión de la mayoría de los países, la aprobación del Estatuto de la Corte Penal Internacional en julio de 1998, en Roma, marcó un hito en el derecho internacional, en general, y en el derecho internacional humanitario, en particular. Sin embargo, la aprobación del Estatuto no es sino un primer paso. Este talle se centrará en lo que hay que hacer para promover la rápida entrada en vigor del Estatuto.

Información actualizada sobre las promesas

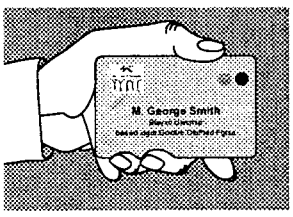
Las promesas formuladas durante las sesiones por los Gobiernos, Sociedades Nacionales, la Federación, el CICR y los observadores ascienden en total a 345.

"Las reflexiones que han inspirado las promesas ponen de manifiesto el provechoso diálogo que se ha establecido entre las Sociedades Nacionales y los Gobiernos, ya que con frecuencia las promesas presentadas se complementan entre sí", dijo un miembro del equipo de recepción de promesas.

El jueves, a última hora, se recibió la excelente noticia de que, con la promesa de la Media Luna Roja de Brunei, todas las Sociedades Nacionales habían formulado promesas.

Declaración del secretario general ante la Comisión Plenaria sobre el Tema III acerca del procedimiento para la elección de la Comisión Permanente,

jueves, 4 de noviembre a las 17.00 h



Por lo que respecta al procedimiento para la elección de la Comisión Permanente que tendrá lugar mañana (viernes), y en la que todas las delegaciones están invitadas a participar, deseo recalcar aquí la importancia del párrafo 2 del artículo 20 del Reglamento, en el que se prevé que el jefe de cada delegación, o el delegado por él designado para reemplazarlo, vote en nombre de su delegación.

De conformidad con las informaciones que recibió cada delegación en la carta de convocatoria del 30 de abril pasado, desearía, en particular, recordar que los jefes de delegación deben llevar su tarjeta de identificación cuando vayan a votar. Y, si no son ellos los encargados de votar, tendrán que entregar su tarjeta de identificación a la persona que vote en su nombre, lo que facilitará, la tarea de los escrutadores que deben controlar la identificación de los delegados durante la votación.

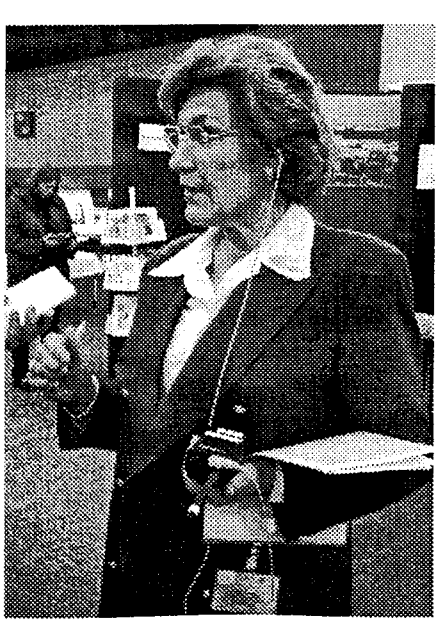
Entre bastidores

Ser la primera cara con la que uno se topa al entrar en el CICG es una importante responsabilidad, que Beatrice Ghosh toma muy en serio. Más conocida por su imperturbable forma de responder al teléfono y de acoger a los visitantes que llegan a la Secretaría de la Federación, Beatrice y sus colegas Francine Briffod y Nadia Giannuzzo han pasado las últimas dos semanas recibiendo y dando la bienvenida a cientos de delegados, representantes gubernamentales, observadores, periodistas y otras personas que atravesaban las puertas corredizas.

Por su parte, Martine Derobert de la Federación está encargada de la supervisión de la compleja operación logística. Martine y sus colegas Claire Sharp y Michèle Lorenzini han dedicado largas horas, desde el mes de enero, a esta reunión, sobre todo a la Asamblea General y al Consejo de Delegados, y han tenido a su cargo la instalación de cada cosa, desde la centralita telefónica, el servicio de comidas hasta los autobuses que llevan y traen a los delegados de los hoteles.

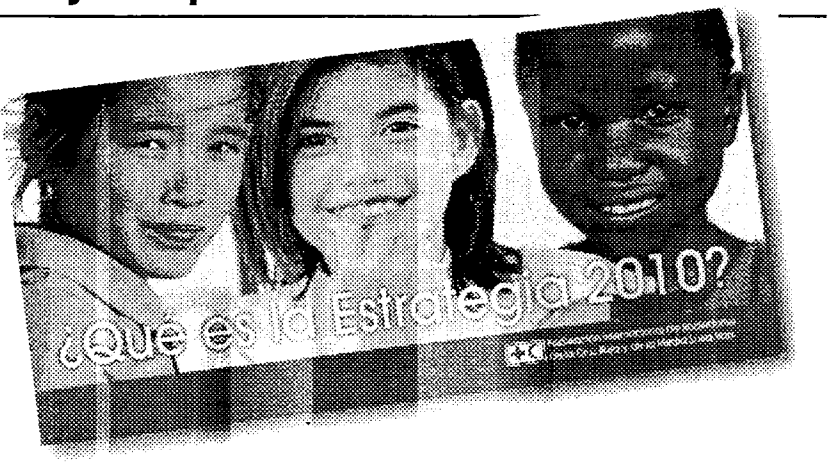
¿Se han preguntado ustedes alguna vez cómo llegan a sus casilleros las miles de hojas de papel que salen del comité de redacción o de la Mesa? No tienen más que mirar a Jeanine Guidera, cuyo enérgico equipo de voluntarios está a la caza de declaraciones, corre a la fotocopiadora y vuelve volando a la sala para que cada uno tenga información la más reciente posible.

Con la tecnología avanzada del módem, del fax, del ordenador de mesa y del portátil, del teléfono móvil y otros aparatos que se exhiben en la conferencia, puede sorprender que aún sea necesario que alguien se encargue con mucha competencia de mecanografiar textos como se hacía antes, como es el caso de Catherine Debraz, Marina Belda y Feryal Aung Kyaw, en el piso E, y que trabajan normalmente como secretarias en el CICR.



Fotos: F. Borst / Federación

¡No se olvide de su ejemplar!



Aprobado por las Sociedades Nacionales reunidas en la Asamblea General de la Federación la semana pasada, el documento *Estrategia 2010* ha sido impreso y colocado en los casilleros. Disponible en árabe, español, francés e inglés, es posible conseguir más ejemplares gratuitamente en el mostrador de publicaciones.

Más de 20 publicaciones del CICR y de la Federación están en venta en ese mostrador que está abierto de 10.00 h. a 14.00 h. Allí encontrarán también diversos folletos, catálogos y carteles gratuitos. "Aunque casi todas las personas saben lo que quieren, también damos información sobre las diferentes publicaciones y recibimos pedidos para otros documentos que pueden no estar disponibles aquí", dice Veronique Ziegenhagen, miembro del equipo de CICR.

Manténgase alerta

AlertNet, el servicio de noticias e información en línea, fue concebido por la Reuter Foundation con el objeto de facilitar información inmediata y precisa sobre las crisis humanitarias en todo el mundo. Este servicio, que presenta una selección de noticias de Reuter centradas en las cuestiones humanitarias, aporta a las organizaciones la información que les permite responder mejor ante las emergencias. Para mayor información, puede acercarse al puesto de AlertNet en el vestíbulo, o ponerse en contacto con Cristina Estrada, en la dirección: cristina.estrada@reuters.com

Bienvenidas las observaciones

El servicio de prensa de la Federación agradecería que las delegaciones le enviaran una copia de los recortes de prensa y detalles de las entrevistas concedidas para sus respectivos países antes, durante y después de las sesiones en Ginebra. Los detalles pueden hacerse llegar al personal de la oficina de prensa en el vestíbulo principal del CICG, o por correo electrónico, una vez de regreso en el país.

Consejo de salud del día

¿Tiene los ojos enrojecidos e irritados? Al final el día, ¿siente la vista cansada y se le cruzan los ojos? Para prevenir la sequedad y el picor en los ojos, parpadee con frecuencia, evite los ambientes en que se fuma y trate de salir al aire puro cada vez que pueda. Si lleva lentillas de contacto, póngase gotas para humectarlas.

COLLECTION CICR

número 6

Ginebra,
6 de noviembre de 1999

boletín diario

27th International Conference
of the Red Cross and Red Crescent,
Geneva, 1999

XXVIIe Conférence internationale de
la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge,
Genève, 1999

XXVII Conferencia Internacional de
la Cruz Roja y de la Media Luna Roja,
Ginebra, 1999

Elección de la nueva Comisión Permanente

Y. Shimizu / Federación

Ayer, los delegados eligieron a cinco personas de las Sociedades Nacionales a fin de que integren la Comisión Permanente, formada por nueve miembros, que es la depositaria de la Conferencia Internacional. Entre sus responsabilidades cabe destacar: alentar y favorecer el cumplimiento de las resoluciones de la Conferencia Internacional.

Se emitieron 298 votos válidos en la primera votación. Los candidatos precisaban más del 50% (más de 150 votos) para ser elegidos. Tras la primera votación, cinco de los candidatos restantes se retiraron, y, por la tarde, se efectuó una segunda votación para elegir a los dos miembros de las Sociedades Nacionales restantes. Los cinco miembros elegidos cumplirán un mandato de cuatro años.

the *power* of humanity

le *pouvoir* de l'humanité

el *poder* de humanidad

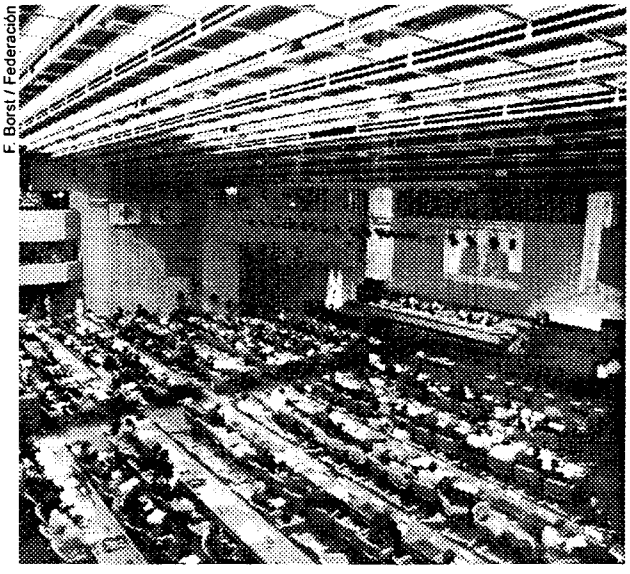
Los miembros de las Sociedades Nacionales son:
SAR la Princesa Margriet de los Países Bajos
(Cruz Roja Neerlandesa);
Christina Magnuson
(Cruz Roja Sueca);
Tadateru Konoe
(Sociedad de la Cruz Roja Japonesa);
Dr. Mohamed Al-Hadid
(Media Luna Roja de Jordania);
Dr. Abdul Rahman A. Al Swailem
(Media Luna Roja de Arabia Saudí).

Los demás miembros son:
Dra. Astrid Heiberg
(presidenta de la Federación Internacional de Sociedades de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja);
Cornelio Sommaruga
(presidente del Comité Internacional de la Cruz Roja);
George Weber
(secretario general de la Federación Internacional);
Yves Sandoz
(director de Derecho internacional y Comunicación, CICR).

En una reunión de la Comisión Permanente celebrada ayer por la tarde, la Princesa Margaret y el Dr. Mohammed Al-Hadid fueron elegidos, respectivamente, presidenta y vicepresidente, de la Comisión Permanente.

El progreso gracias a la asociación

"La clave sigue siendo la asociación con organizaciones humanitarias con cometidos específicos complementarios". Con esta declaración, el alto comisionado adjunto para los refugiados, Soren Jessen-Pedersen, resumió el tema de las intervenciones hechas por cuatro organismos de la ONU en la segunda sesión plenaria. Representantes del Fondo de Población de las Naciones Unidas (FNUAP), la Organización Meteorológica Mundial (OMM), el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), así como del ACNUR, elogiaron la estrecha colaboración que habían mantenido esos organismos con miembros del Movimiento Internacional de la Cruz Roja y de la Media Luna Roja. Daniel Pierotti, de FNUAP, citó ejemplos de proyectos de atención de salud reproductiva en los que su organización ha colaborado con la Federación Internacional. "Estamos muy satisfechos de la calidad de la cooperación y esperamos poder seguir trabajando juntos y combinar nuestros recursos", declaró.


F. Borst / Federación

El Sr. Jessen-Pedersen confirmó el gran apoyo prestado por el ACNUR a los objetivos del Plan de Acción, especialmente la importancia que da a la necesidad de mejorar la protección de los refugiados y de las personas desplazadas. "Compartimos plenamente la gran preocupación del presidente Sommaruga que considera que la protección en su conjunto está cada vez más amenazada", dijo. "La cooperación sobre el terreno es eficaz, pero hemos de trabajar para seguir mejorándola". Robert Landis, de la OMM, reconoció la fructuosa relación laboral que hay entre su organización y el Movimiento: "La Cruz Roja y la Media Luna Roja ha sido, quizá, uno de los primeros organismos internacionales en utilizar y apreciar nuestras previsiones, en particular por lo que atañe a El Niño". Asimismo, señaló que, actualmente, la OMM y la Federación están colaborando en un libro sobre el clima del siglo XX.

El director adjunto del Departamento de intervención de urgencia del PNUD, Larry De Boice, dijo que su organización se ha comprometido a encontrar estrategias comunes para hacer frente no sólo a las consecuencias de índole humanitaria de los desastres, sino a la mitigación de sus causas, en situaciones anteriores y posteriores a las crisis. Continuó diciendo que este enfoque sólo lo podían lograr instituciones nacionales que se hallen in situ antes, durante y después de las crisis, y que la Cruz Roja y la Media Luna Roja es única en ese sentido. "Dada la magnitud y la complejidad de las crisis en el mundo actual, está claro que ninguna organización puede lograr resultados eficaces y duraderos por sí sola", añadió.

Conferencia de prensa de hoy

Esta mañana, en la última reunión plenaria, se presentarán las conclusiones del trabajo del comité de redacción acerca de la Declaración y el Plan de Acción para su aprobación por la Conferencia Internacional. También habrá un informa resumido acerca de los talleres. En ceremonia de clausura se dará lectura de la Declaración de la conferencia y se presentarán las promesas registradas. Luego se celebrará una rueda de prensa con el presidente de la conferencia, Dr. Mamdouh Gabr, a las 13.00 h en la sala XVIII.

Consejo de salud del día

En su vuelo de regreso, trate de beber un litro de agua cada cuatro horas para prevenir la deshidratación a causa del sistema de aire acondicionado del avión. Levántese y camine para estirar las piernas, quítese los zapatos mientras esté sentado - lleve un par de medias de repuesto y mueva los pies lo más posible. Si el vuelo es largo, trate de dormir - una protección para los ojos y tapones para los oídos le ayudarán a aislarse de la luz y del ruido que distraen.

Si viaja hacia el occidente, trate de dormir esta noche una o dos horas más tarde que de costumbre para reducir los efectos del desfase horario. Si viaja hacia el oriente, trate de dormir esta noche una o dos horas más temprano.

El último boletín diario se publicará en inglés esta tarde. También estará disponible en el sitio web del Movimiento. Poco después, estarán disponibles las versiones en francés y en español.

El equipo del boletín les desea a todos "bon voyage".